

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:12

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Sprawiedliwi triumfują – (trwa) wielka uroczystość; powstają bezbożni – trzeba szukać człowieka.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy sprawiedliwi triumfują, trwa wielka uroczystość; gdy podnoszą się bezbożni, trudno znaleźć człowieka.       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy sprawiedliwi się radują, jest wielka chwała, a gdy niegodziwi powstają, człowiek się kryje.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdy się radują sprawiedliwi, wielka jest sława; ale gdy powstają niepobożni, kryje się człowiek.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Gdy się radują sprawiedliwi, wielka jest sława, gdy królują niebożni, są upadki ludzi.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wielka jest radość, gdy prawi są górą, gdy się podnoszą bezbożni, każdy się chowa.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy sprawiedliwi triumfują, wtedy jest wielkie święto, lecz gdy bezbożni się podnoszą, ludzie kryją się.        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy sprawiedliwi triumfują, chwała jest wielka, gdy niegodziwi powstają, każdy się ukrywa.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy zwyciężają sprawiedliwi, panuje wielka radość, ale gdy przeważają bezbożni, każdy się chowa.                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy sprawiedliwi triumfują, wielka jest radość, gdy bezecni się wynoszą, każdy się kryje.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через поміч праведних є велика слава, а в безбожних місцях гинуть люди.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdy radują się sprawiedliwi – wzmagą się świetność; gdy podnoszą się niegodziwi – ludzie się ukrywają.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy prawi się radują, obfituje piękno, lecz gdy powstają niegodziwcy, człowiek maskuje swe oblicze.             |

<sup>1)</sup> Lub: ludzie kryją się; wg G: w miejscach bezbożników ludzie są chwytni, ἐν δὲ τοίοις ἀσεβῶν ἀλίσκονται ἄνθρωποι.